

گفت و شنود زبان روسی (۱)

کتاب آموزشی برای دانشجویان رشته زبان روسی در ایران

دکتر مهنوش اسکندری

عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی (ره)

دکتر علی سعیدی

ویراستار:

دکتر نازلیا مولینا

تهران

انتشارات رهنما

۱۳۹۶/۲۰۱۷

سرشتانه:	اسکندری، مهرش، ۱۳۶۳ -
عنوان و نام پدیدآور:	Учебное пособие для иранских студентов по развитию устной речи I
مشخصات نشر:	تهران: رهنما، ۱۳۹۶ = ۲۰۱۷ م.
مشخصات ظاهری:	۸۴ ص.
شابک:	۹۷۸-۹۶۱-۳۶۷-۶۷۳-۵
وضعیت فهرست نویسی:	فیا
یادداشت:	روسی.
یادداشت:	ص.ع. به فارسی: گفت و شنود به زبان روسی ۱: کتاب آموزشی برای دانشجویان رشته زبان روسی در ایران.
آوانویسی عنوان:	پاسایی...
موضوع:	زبان روسی -- کتابهای درسی برای خارجیان
موضوع:	Russian language -- Textbooks for foreign speakers
موضوع:	زبان روسی -- راهنمای آموزشی
موضوع:	Russian language -- Study and teaching
موضوع:	زبان روسی -- مکالمه و جمله سازی
موضوع:	Russian language -- Conversation and phrase books
شناسه افزوده:	سعید، علی، ۱۳۹۶ -
شناسه افزوده:	مولینا، ژاکلینا، ۱۳۹۶ - ویراستار
رده بندی کنگره:	۱۳۹۶ پ ۵۳۲ (۱) PG
رده بندی دیویی:	۴۹۱/۷
شماره کتابشناسی ملی:	۴۹۵۳۱۹۰

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without the permission, in writing, from the Publisher.

RAHNAMA PRESS

Copyright © 2018

No. 110, Shohadaye Zhandarmarie St. (Moshtagh St.), Between Farvardin & Fakhre Razi, Enghelab Ave., Oppo. Tehran University, Tehran, Iran.

P.O. Box: 13145/1845 - Tel: 021-66416604 & 66400927

E-mail: info@rahnama-press.net

http://www.rahnama-press.net



پособие по развитию устной речи (1)، مولف: مهرش اسکندری. علی سعیدی، ویراستار؛ ژاکلینا مولینا، طرح و اجرا؛ رهنما، چاپ؛ چاپخانه نقره‌فام، چاپ اول؛ تهران، تیراژ: ۱۰۰ نسخه، ناشر: انتشارات رهنما، آدرس: مقابل دانشگاه تهران، خیابان فروردین، نبش خیابان شهدای ژاندارمری، پلاک ۱۱۰، تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۰۰۹۲۷، ۰۲۱-۶۶۴۱۶۶۰۴، ۰۲۱-۶۶۴۸۱۶۶۳، فاکس: ۰۲۱-۶۶۴۶۷۴۳۴، فروشگاه رهنما، سعادت آباد، خیابان علامه طباطبائی جنوبی، بین ۴۰ و ۴۲ شرقی، پلاک ۲۷، تلفن: ۰۲۱-۸۸۶۹۴۱۰۲، آدرس فروشگاه: خیابان پیروزی نبش خیابان سوم نیروی هوایی، تلفن: ۰۲۱-۷۷۴۸۲۵۰۵، نمایشگاه کتاب رهنما، مقابل دانشگاه تهران پاساژ فروزنده، تلفن: ۰۲۱-۶۶۹۵۰۹۵۷، شابک: ۹۷۸-۹۶۱-۳۶۷-۶۷۳-۵

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

قیمت: ۸۵۰۰۰ ریال

به نام خداوند لوح و قلم
حقیقت نگار وجود و عدم

خدایی که ننده رازهاست
نخستین سرآغاز آغازهاست

به نام خداوندی که اخیراً در زبان‌ها را نشانه قدرت و حکمت خود قرار داد.

زبان روسی زبان رسمی کشور روسیه و یکی از زبان‌های رسمی کشورهای بلاروس، قزاقستان، قرقیزستان، و جمهوری خردمختار کریمه، و همچنین یکی از شش زبان رسمی سازمان ملل متحد است. زبان روسی با خط سیریلیک نوشته و خوانده می‌شود و پرگوینده‌ترین زبان اروپا و هشتمین زبان پرگوینده جهان است. روسی که جزء زبان‌های اسلاوی به شمار می‌آید، زبان مادری حدود ۱۴۵ میلیون نفر است و ۱۱۰ میلیون نفر آن را به عنوان زبان دوم می‌دانند. زبان روسی از پرگویشورترین زبان‌های دنیا محسوب شده و از میان زبان‌های اسلاوی دارای بیشترین پراکندگی است. در اروپای شرقی، شمال شرق آسیا و به خصوص در روسیه و سایر جمهوری‌های شوروی سابق به این زبان صحبت می‌شود.

آموزش زبان روسی، به نسبت زبان‌های خارجی دیگر در ایران سابقه طولانی‌ای دارد و در سال‌های اخیر فراگیرتر و رایج‌تر شده است. از مهمترین دلایل افزایش علاقمندان به یادگیری زبان روسی در ایران، می‌توان به همسایگی با کشور روسیه و روابط دیرینه فرهنگی، اقتصادی و سیاسی با این کشور و گسترش روزافزون این روابط در سالیان اخیر و توان بالای علمی دانشگاه‌های روسیه، به خصوص در رشته‌های علوم انسانی و فنی از یک سو و جایگاه زبان روسی در کشورهای اتحاد جماهیر شوروی سابق از سوی دیگر، اشاره کرد. دلایل مهم دیگر برای افزایش علاقه به یادگیری زبان روسی، گستردگی و تعداد زیاد گویشوران، ادبیات غنی و

شگرف خصوصا در حوزه داستان کوتاه و رمان، جغرافیا و تاریخ جالب و قابل اعتنا، امکان تحصیل در دانشگاه‌های روسیه که در همسایگی کشور ماست و ... است.

با توجه به مطالب فوق درباره افزایش علاقه به یادگیری زبان روسی در ایران ذکر این نکته ضروریست که آموزش زبان‌های خارجی و از جمله زبان روسی فرایندی پیچیده و مشکل است و تربیت زبان‌آموزانی که بتوانند با اعتماد به نفس و رعایت اصول لازم در برقراری تعامل صحیح، وارد فرایند ارتباط شفاهی یا کتبی با گویشوران زبان مورد نظر بشوند و ارتباطی کامل، صحیح و دقیق را شکل بدهند، امری بسیار دشوار و زمان‌بر است که مستلزم رعایت اصول علم روش‌شناسی آموزش زبان‌های خارجی و توجه همه جانبه و همزمان به هر چهار مهارت زبانی می‌باشد.

در روان‌شناسی زبان چهار مهارت زبانی تعیین شده است. دو مهارت مربوط به جنبه شفاهی زبان می‌باشند که عبارتند از گوش دادن و صحبت کردن که مهارت‌های ادراکی یا دریافتی نامیده می‌شوند. دو مهارت زبانی دیگر مربوط به جنبه کتبی زبان هستند و عبارتند از خواندن و نوشتن که مهارت‌های تولیدی نامیده می‌شوند.

هدف اصلی و مهم آموزش زبان خارجی، پرورش و تقویت همزمان و هماهنگ هر چهار مهارت زبانیست، به گونه‌ای که زبان‌آموز بتواند در ارتباط شفاهی یا کتبی با گویشوران آن زبان موفق باشد، به عبارتی بتواند احساس و نظر خود را بیان کند و نظر مخاطب را درک کند و همچنین بتواند اندیشه و احساسات خود را به نگارش در بیاورد و اگر لازم باشد دیگر بتواند نوشته‌ای از زبان مورد نظر را بخواند و محتوای آن را درک نموده و مورد تحلیل و بررسی قرار بدهد.

دو مهارت شفاهی یا ادراکی زبان (گوش دادن و صحبت کردن) که موضوع اصلی کتاب حاضر است، در فرایند آموزش زبان خارجی اهمیت ویژه‌ای دارند. گوش دادن مهارتیست که بخش مهمی از یادگیری زبان به کمک آن انجام می‌شود. بر اساس این مهارت، زبان‌آموز باید بتواند به سخنان مخاطب دقت کند و با تمرکز کافی، محتوای کلام طرف مقابل را درک کند.

صحبت کردن دومین مهارت شفاهی زبان است که صورت مبنایی زبان در برقراری ارتباط زبانیست و می‌توان آن را غنی‌ترین و متنوع‌ترین شکل زبان دانست. برای مهارت صحبت کردن ویژگی‌هایی در نظر گرفته می‌شود که عبارتند از صحبت کردن با لحن و لهجه مناسب، کاربرد

صحیح واژه‌های زنده زبان، درخواست صحیح و مناسب اطلاعات از مخاطب و ارائه درست اطلاعات به او.

همانطور که می‌دانیم دو مهارت شفاهی یا ادراکی زبان خارجی برای زبان‌آموزان ایرانی دشوارتر و قابل توجه‌تر به نظر می‌رسد. زبان‌آموزان ایرانی به‌طور معمول در مهارت‌های کتبی یا تولیدی یعنی خواندن و نوشتن دشواری کمتری احساس می‌کنند و معمولاً فارغ‌التحصیلان دوره‌های کارشناسی زبان‌های خارجی در برقراری ارتباط شفاهی به مشکلات بیشتری برخورد می‌کنند.

با توجه به مطالب بالا و اهمیت دو مهارت صحبت کردن و گوش دادن در فرایند آموزش و یادگیری زبان روسی و از طرفی با توجه به اینکه جای خالی کتاب آموزشی مدون و مشخص برای دانش‌ویان ایرانی رشته زبان روسی در حوزه مهارت‌های شفاهی و درس "گفت و شنود" که با توجه به شرایط، روش‌ها و فرهنگ دانشجویان ایرانی نگاشته شده باشد، احساس می‌شد، تالیف کتاب حاضر در نظر نویسندگان کتاب قرار گرفت. این کتاب آموزشی، برای درس "گفت و شنود مقدماتی" در دوره کارشناسی آموزش زبان روسی در دانشگاه‌های ایران نگاشته شده است و علاوه بر دانشجویان دوره کارشناسی دانشگاه‌ها، دیگر علاقمندان به یادگیری زبان روسی و همه افرادی که می‌خواهند با واژه‌ها، ساختارهای دستوری و مکالمه‌های ساده، مقدماتی و مورد نیاز زبان روسی آشنا شوند، می‌توانند از این کتاب بهره ببرند. علاوه بر دانشجویان علاقمندان به یادگیری زبان روسی، کتاب حاضر می‌تواند مورد استفاده معلمان و اساتید محترم زبان روسی در ایران نیز قرار بگیرد.

امیدواریم کتاب حاضر که اولین تجربه تالیف کتاب آموزشی درس "گفت و شنود" برای دوره‌های آموزش زبان روسی به فارسی‌زبانان در ایران محسوب می‌شود، مورد توجه و استفاده خوانندگان محترم کتاب اعم از اساتید محترم و دانشجویان و علاقمندان ایرانی زبان روسی، قرار بگیرد.

از خوانندگان گرامی درخواست می‌شود ایرادها و نقص‌های احتمالی موجود را با عنایت به نبودن تجربه تالیف چنین کتابی، بر مولفان کتاب ببخشند و با انتقادات و پیشنهادهای خود، باعث بهبود و افزایش کیفیت این کتاب در چاپ‌های بعدی و البته جلد‌های بعدی که به یاری خدا برای سطوح بالاتر دوره‌های زبان روسی نگاشته خواهد شد، بشوند.

در پایان، خداوند را هزاران بار شاکریم که بر ما منت زیستن نهاد و توفیق تالیف این کتاب را داد. مراتب تقدیر و تشکر خود را تقدیم همه عزیزانی می‌کنیم که در طول زندگی شخصی و علمی ما به نوعی برای ما تلاشی کرده و حقی بر گردن ما دارند. برایشان آرزوی تندرستی و عافیت می‌کنیم و همیشه قدردان زحماتشان هستیم.

با حمد و سپاس بیکران از خداوند متعال و تشکر از توجه خوانندگان محترم
السلام علی الحسین و علی بن الحسین و علی اولاد الحسین و علی اصحاب الحسین
مهر ماه سال ۹۶. راب. با ماه محرم ۱۴۳۹
مهنوش اسکندر، علی سعیدی